

## Abstracts

---

### **Bandau, Anja (Hannover)**

*Eine Poetik des Diasporischen*

„Create Dangerously: The immigrant artist at work“ ist die 2010 veröffentlichte, lang erwartete Poetik Edwige Danticats, in der die Autorin durch die verschiedenen Medien hindurch die Prinzipien ihrer künstlerischen Arbeit formuliert. Anhand dieses Beispiels einer explizit formulierten Diaspora-Poetik möchte ich diskutieren, inwiefern auf verschiedene karibische und diasporische ästhetische, poetologische und identitätslogische Entwürfe Bezug genommen wird. Schlagworte wie Verortung, Erinnerung, Mobilität, ethnische Identität rahmen dabei die Auseinandersetzung mit verschiedenen geographischen, nationalen und soziopolitischen Kontexten. Das Moment des prekären Status – „dangerously“ – kann in diesem Zusammenhang durchaus als erneute Auseinandersetzung mit Konzepten wie Emigration und Diaspora gelesen werden.

---

### **Brüske, Anne (Heideberg)**

*Entre Nueva York y la isla. La memoria en la literatura de la diáspora hispano-caribeña*

A fines del siglo pasado surgió una nueva generación de escritores y escritoras dominicano-americanos, tal como Junot Díaz, Loida Maritza Pérez, Angie Cruz o Nelly Rosario, que desde entonces vienen contribuyendo a la visibilidad de esa minoría hispano-caribeña en el mercado literario estadounidense. En las novelas de esta literatura 'diaspórica' se tratan frecuentemente –a menudo a la manera de un *bildungsroman*– los conflictos culturales y de identidad con los que se confrontan los protagonistas juveniles de origen dominicano en E.E.U.U.. Esa búsqueda de identidad entre dos mundos se refleja en la representación literaria de los espacios geográficos, socioculturales y lingüísticos: aunque la trama de la mayoría de las novelas se desarrolla principalmente en el suelo norteamericano y los protagonistas pertenecen más al mundo estadounidense que al dominicano, el pasado familiar en la isla –y por consiguiente la memoria de la República Dominicana– sigue jugando un papel importante para la evolución personal de los/las protagonistas así como para la estructura narrativa de las novelas. De este modo se abren, desde la mirada del barrio neoyorquino actual hacia la isla memorizada o narrada por los padres, espacios socioculturales geográfica y temporalmente discontinuos: el de la ciudad norteamericana y el de la isla de origen. En mi ponencia propongo mostrar las estrategias narrativas utilizadas para contar la memoria de la isla (flashbacks en *Geographies of home* de Loida Maritza Pérez, polifonía en *Soledad* de Angie Cruz, despliegue cronológico de la historia de tres generaciones de mujeres en *Song of the Watersaints* de Nelly Rosario, etc.) para analizar enseguida la función que los espacios socioculturales de la isla tienen en las novelas tanto al nivel de la trama como al nivel de la posición que ocupa esta literatura diaspórica en el sistema literario.

---

### **de Maeseneer, Rita (Antwerpen)**

*El canibalismo líquido de Junot Díaz en The Brief Wondrous Life of Oscar Wao*

El Caribe ha venido asociándose con el canibalismo desde el mismo Descubrimiento. En su revisitación cultural fue erigido en una característica fundamental de la poética caribeña. Esta vendría impulsada por un afán devorador de textos desde su posición incómoda frente a la cultura occidental. Haciendo eco al ideario postmoderno, Zygmunt Bauman acuñó el término de identidad líquida, es decir, la identidad como un fluido y la búsqueda de identidad como un intento de detener, ralentizar o solidificar el flujo, dando forma a algo sin forma. El Caribe, más que ninguna otra área, se caracteriza por esta identidad líquida. Inspirándome en estas dos ideas, quisiera proponer que Junot Díaz, escritor de origen dominicano que vive y escribe en un inglés bien particular en Estados Unidos, practica lo que llamaría un 'canibalismo líquido'. Díaz va incorporando diálogos con un continuo fluido de textos y conceptos que aumentan la fragmentación, el dinamismo y la dispersión según múltiples ejes (este/oeste; norte/sur; intracaribeño). Mediante al análisis de algunos ejemplos quisiera ilustrar el modo cambiante y no domesticable por parte de Díaz de posicionarse frente a múltiples cánones. Díaz se mueve entre diferentes culturas, áreas y lenguas como una 'jiribilla'. Aunque todos nos desenvolvemos en un mundo sin fronteras cada vez más globalizado, arguyo que su condición de escritor caribeño propicia esta manera de practicar un 'canibalismo líquido'.

---

### **Ertler, Klaus-Dieter (Graz)**

*Montréal im literarischen System Frankokanadas: der Roman seit 2000*

Die Stadt Montréal hatte im Laufe des 20. Jahrhunderts eine tiefgreifende axiologische Veränderung erfahren und avancierte seit der Révolution tranquille von einer stark anglophon geprägten Großstadt zu einer hypermodernen frankophonen Metropole. Diese Werteverstärkung wirkte sich stimulierend auf das Erzählsystem der Provinz Québec aus und brachte eine Vielzahl neuer Schreibweisen mit sich, die bisweilen eine Wiederaufbereitung des nationalistischen Diskurses verfolgen oder sich im Gegenteil dezidiert davon absetzen. Im letzten Jahrzehnt ist die Triade von „interkulturell – multikulturell – transkulturell“ zum zentralen Thema geworden und in vielfältigen Schattierungen in das Erzählsystem eingegangen. Montréal wurde dabei zu einem der privilegierten Orte der französischsprachigen Erzählliteratur. An Hand des frankokanadischen Romans sollen die neueren Entwicklungslinien vor dem Hintergrund ihrer transkulturellen Funktionen nachgezeichnet werden.

---

**Gevers, Jessica (Berlin)**

*Parler d'Amérique – Marilú Mallets Filme als Visualisierung der trans-americanité*

Seit den 1980er Jahren ist die latino-kanadische Filmemacherin und Schriftstellerin Marilú Mallet (Chile/Québec) mit ihren Filmen und Texten in Québec präsent. In vielen ihrer Filme (er)leben ihre oft migrantischen Protagonistinnen komplexe zwischenmenschliche Beziehungen und Arbeitsverhältnisse in Montréal, wobei fiktionale und dokumentarische Elemente ineinander fließen und nichts so ist, wie es zunächst erscheint. Eine solche (audiovisuelle) Präsenz vielfältiger transkultureller Interaktionen in Montréal entwirft einen 'amerikanischen Traum' auf neue Art und Weise. Die Möglichkeiten trans-amerikanischer Verbindungen und multipler Verortungen werden – nicht nur für MigrantInnen – aufgezeigt und erweitert. In diesem Sinne ist Mallet eine der Wegbereiterinnen für künstlerische Produktionen von (hispanophonen) Latina-Migrantinnen in Montréal, die explizit mit ihren Arbeiten in einen Dialog mit einem frankophonen kanadischen Publikum treten.

---

**Gewecke, Frauke (Heidelberg)**

*Living/Writing off the hyphen? Políticas del espacio en la narrativa de los nuyoricans*

En uno de sus ensayos más lúcidos, el crítico puertorriqueño Juan Flores, enjuiciando la novela *The Mambo Kings Play Songs of Love* (1989) del cubano-americano Óscar Hijuelos –primera novela escrita por un latino en EE.UU. galardonada con el prestigioso Premio Pulitzer– como ejemplo de una tendencia “marcadamente asimilacionista” al *mainstream* y por lo tanto “Pulitzer-eligible”, se enfrenta al también cubano-americano Gustavo Pérez Firmat, quien en su libro *Life on the Hyphen: The Cuban-American Way* (1994) destaca justamente la novela de Hijuelos como un producto acabado de lo que viven los cubanos en EE.UU. (los “one-and-a-halfers”): “lives lived in collusion rather than collision”. Para la experiencia de los puertorriqueños que residen en EE.UU., principalmente los que viven en Nueva York, Juan Flores rechaza de modo tajante el concepto de “Puerto Rican American”, o sea, de una “hyphenated identity” –“what a loaded shit”, según el protagonista de la novela *Spidertown* (1993), de Abraham Rodríguez–, destacando como criterio de no convergencia “the differential sociological placement and grounding of the writing and social identity of its subjects”. Este criterio, junto con diferentes tópicos temáticos y rasgos lingüísticos, le ha servido a la crítica académica para analizar el enfoque específico de la literatura diaspórica puertorriqueña; en cambio, se ha prestado poca atención al aspecto del espacio (allende del mismo barrio) como “un orden de coexistencia” (Leibniz) o sistema de relaciones (sociales).

Para descifrar las representaciones espaciales (del espacio al lugar/territorio) pueden servir de punto de arranque los más diversos enfoques: tanto el de Georg Simmel, quien destacó, como “cualidades esenciales” del territorio, la exclusividad y limitación del espacio, la fijación de sus “contenidos”, la tensión entre cercanía y distancia, y el movimiento dentro del espacio; como conceptos de desarrollo más recientes, entre otros el de Henri Lefebvre, quien definió el espacio como producto social o *nature seconde* a partir de tres dimensiones o *formants*, interrelacionadas de modo dialéctico (espacio “percibido”, “concebido” y “vivido”). A través del análisis espacial en la narrativa de una selección de autores (Piri Thomas, Abraham Rodríguez, Ernesto Quiñonez, Ed Vega, Ortiz Cofer...) intentaré establecer cuáles serían las señas particulares de la literatura diaspórica puertorriqueña (más allá de su rotulación como *ghetto literature*).

---

**Gilzmer, Mechthild (Berlin)**

*La découverte de l'étrangeté: migration et littérature à Montréal*

Wie die 2010 herausgegebene „Anthologie des écrivains sépharades du Québec“ belegt, bilden die Autoren sephardischer Herkunft inzwischen eine der zahlreichen Stimmen im Chor der in Montréal lebenden und schreibenden Autoren mit Migrationshintergrund. Die aus dem Irak, Ägypten und Marokko stammenden Autoren und Wissenschaftler, die dieser Band mit Auszügen aus ihren Werken vorstellt, haben ihr Heimatland nach der Gründung Israels oder im Zuge

der Dekolonisierung verlassen und sind – größtenteils über Zwischenstationen in andere Aufnahmeländer (Israel, Frankreich) – in den 60er Jahren nach Québec gekommen. Neben den anglophonen jüdischen Migranten, die bereits in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts nach Kanada kamen oder den deutschsprachigen jüdischen Überlebenden des Holocaust, die sich in Montréal niederließen, prägen diese sephardischen Juden das jüdische Leben in der Metropole auf eigene Weise. Sie unterscheiden sich von den aschkenasischen Juden durch eine in ihrer Herkunft begründete kulturelle Erfahrung, die gemeinhin in den Begriff „mediterran-orientalisch“ gefasst wird und die sich durch eine lange gemeinsame Geschichte mit Arabern und Berbern und/oder der kosmopolitischen, transkulturellen Erfahrung polyglotter Existenz in Städten wie beispielsweise Tanger oder Alexandrien auszeichnet.

In meinem Beitrag möchte ich an ausgewählten Beispielen zeigen, wie die Erfahrung von Migration und Exil von diesen Autoren reflektiert und in ihrem Werk formal gestaltet wird. Im Zentrum meiner Überlegungen soll der Roman „La lente découverte de l'étrangeté“ des aus Ägypten stammenden Victor Teboul stehen.

### **Gröne, Maximilian (Augsburg)**

#### *Naim Kattan – Babylon als Zukunftsprojekt*

Die spezifische Integrationskraft der nordamerikanischen Gesellschaften, insbesondere Kanadas, lässt sich nicht nur an sozio-ökonomischen Daten ablesen. Gerade auf künstlerischem Gebiet ist die Syntheseleistung einer multiethnischen Gemeinschaft zu erkennen, die es vermag, Einflüsse unterschiedlichster kultureller Tradition auf neue Weise zu verbinden. Während die zum augenblicklichen Zeitpunkt immer weiter an Bedeutung gewinnenden *regional studies* sehr stark den sozialen, ökonomischen, historischen Kontexten der gegenwärtigen Sozialformen gewidmet sind, sollte eine Erweiterung der Perspektive um die Analyse gerade der literarische Verarbeitung der Integrationserfahrung noch stärkere Berücksichtigung erfahren. Montréal als regionales Kulturzentrum Québecks erweist sich in diesem Zusammenhang als aufschlussreiches Untersuchungsfeld.

Unter den hier ansässigen frankophonen Vertreterinnen und Vertretern der *écritures migrantes* finden sich zahlreiche Lebenswege, welche die Anverwandlung einer literarischen Ausdrucksweise in einem Idiom belegen, das gerade nicht die eigene Muttersprache ist. In solchen Fällen (Marilyn Mallet, Sergio Kokis, Marco Micone u.a.) stellt sich in speziellem Maße die Frage nach der spezifischen Gestalt einer *écriture*, welche die bloße Thematisierung der Migrationserfahrung in die Schreibtechniken hinein transgrediert.

Zu den markanten Beispielen einer solchen Migrationsliteratur ist Naim Kattan zu rechnen. Gebürtig aus Bagdad zählte er zu der jüdischen Minderheit im Irak, beides identitäre Wurzeln, die er auch nach der endgültigen Auswanderung nach Kanada 1954 im Bewusstsein hielt. Als Gründer und maßgeblicher Leiter des *Bulletin du cercle juif* setzte er sich fortan für die jüdisch-frankokanadischen Kontakte ein, ein Engagement, das er in den 1960er Jahren u.a. durch die Übernahme eines Amtes in der *Commission royale d'enquête sur le bilinguisme et le biculturalisme intensivierte und ausweitete*. *Montréal wiederum erwies sich in seinen Augen schon bald als geradezu paradigmatischer Ort der inter-kulturellen Begegnung*: „Comme beaucoup de villes nord-américaines, Montréal ressemble aux villes du Moyen-Orient. Dans Bagdad, ma ville natale, il y avait des quartiers: celui des Arméniens, celui des chrétiens assyriens, celui des Chaldéens, des juifs, des musulmans Ch'ites, des musulmans sunnites. La ville était un agglomérat de groupes. La ville était un mosaïque“ (Kattan 1981).

Ihren Niederschlag findet diese Konstellation schließlich in der erst 1975 einsetzenden Karriere Kattans als literarischer Autor. Sein Erstlingsroman *Adieu Babylone*, der im Zentrum unserer Betrachtungen stehen soll, verwebt in einer komplexen Textur die Erzählstränge der arabischen und franko-kanadischen Zivilisation, der jeweiligen literarischen (Gattungs-) Traditionen, des jüdischen und des christlichen Glaubens wie auch kulturell divergent definierter Geschlechterrollen vermittelt einer stets changierenden sprachlichen Kolorierung und Erzählperspektive zu einem polychromen Gesamtbild. Auch in der Analyse weiterer zentraler Werke Kattans, so unter den Romanen (z.B. *Les fruits arrachés*, 1977), Essays (z.B. *Le Réel et le théâtral*, 1970; *L'écrivain migrant*, 2001), Erzählungen (z.B. in *La traversée*, 1976) soll untersucht werden, welche Formen der Hybridisierung auf der inhaltlichen wie auch formalen Ebene aufgegriffen bzw. im Sinne transkultureller Schreibstrategien von ihm eingesetzt werden.

### **Imbert, Patrick (Ottawa)**

#### *La transculture et la réussite dans la rencontre avec l'autre*

Après avoir distingué l'interculturel, le multiculturel et le transculturel, on se consacre aux manifestations de la soif de réussite dans les écrits de Marilyn Mallet, Dany Laferrière, Yin Cheng, etc. On constate que les écrivains « migrants » contemporains veulent se positionner comme gagnants dans le contexte de la société d'accueil, Montréal, et qu'ils le font en gardant simultanément un regard sur les processus propres à la « glocalisation » comme on le voit dans *Je suis un écrivain japonais* de Dany Laferrière. Finalement, on se demandera si, dans le contexte actuel, tout écrivain, tout pense à Yann Martel et à *L'histoire de Pi*, n'est pas un migrant en ce sens que la transculture marque l'écriture littéraire qui ne représente plus un support de légitimation canonique pour les États-Nations mais un rêve ludique de nomadisme menant

les personnages à s'affirmer comme s'appartenant et comme *self making men*.

---

**Jessen, Herle-Christin (Heidelberg)**  
*Autoréférence dans le roman migrant*

Un grand nombre de romans migrants (québécois) se développent dans des structures autoréférentielles et auto-poétiques. En créant des personnages-écrivains migrants, l'écrivain s'interroge de façon nuancée sur sa poétologie et lui-même. L'expérience de l'immigration change le regard sur le moi incitant bien souvent à une écriture autoréférentielle ; celle-ci, en revanche, a un effet rétroactif sur l'écrivain migrant et son expérience. Ce sont ces interactions entre l'immigration, l'intégration, la perte et la reconstruction de l'identité et l'écriture autoréférentielle que nous nous proposons à examiner. Notre point de départ sera l'œuvre narrative du peintre et écrivain Sergio Kokis, né en 1944 à Rio de Janeiro et Québécois depuis plus de 40 ans, et en particulier, ses romans *Le Pavillon des miroirs* (1994) et *Errances* (1996) dans lesquels se confondent de manière complexe les réflexions esthétiques sur la peinture et la littérature. Nous intégrerons également dans l'analyse d'autres romans migrants comme par exemple *La Québécoise* (1983) de Régine Robin, *Comment faire l'amour avec un nègre sans se fatiguer* (1985) de Dany Laferrière et *L'expérience interdite* (2003) de Ook Chung. Comment les personnages-écrivains sont-ils dépeints? Comment la relation entre la réalité et la fiction est-elle construite? Comment la quête d'une identité et d'un langage nouveaux se reflète-t-elle dans des textes *en abyme*? Quelle poétique (migrante) se manifeste à l'intérieur de la fiction et de quelle manière interagit-elle avec celle d'autres écrivains (migrants)?

---

**Klaus, Peter (Berlin)**  
*«Le Montréal transculturel: entre havre de paix, creuset multiculturel et cauchemar»*

«Montréal est devenue au fil des ans la protagoniste d'une littérature des plus passionnantes et variées où chacun, aussi bien le Québécois de souche (p.ex. Michel Tremblay) que les Néo-québécois comme Marco Micone, Dany Laferrière, Gérard Étienne et Émile Ollivier ont apporté leur vision d'une communauté urbaine en pleine mutation. C'est surtout la littérature des auteurs issus de l'immigration qui est devenue l'image de marque de ce Montréal littéraire, sans oublier les auteurs anglo-montréalais souvent ignorés par l'institution littéraire québécoise. Il n'est donc pas étonnant que les signes novateurs de l'écriture montréalaise ne proviennent justement pas des auteurs de souche, mais de la part de ceux et de celles qui apportent un bagage culturel métissé, et souvent aussi un héritage plurilingue. Gérard Étienne déplace la souffrance et le désarroi du peuple haïtien à Montréal dans certains de ses romans et Émile Ollivier en fournit un bel exemple de ce nouveau Montréal dans son roman publié postumement „La Brûlerie“ qui résume en quelques mots l'essentiel de cette nouvelle littérature.»

---

**Moser, Ursula (Innsbruck)**  
*Le Montréal de Dany Laferrière: perspectives de lieu et de temps*

Dans la topographie laferrière Montréal occupe une place privilégiée. Au niveau de la biographie, la ville est tout d'abord lieu de l'écriture, lieu de la prise en main de la vie, de l'apprentissage de la responsabilité et de la liberté. Le nom de la ville évoque l'ivresse du succès médiatique qui transforme l'écrivain en star, ainsi que cette américanité si fréquemment thématifiée par l'auteur. Au niveau de la narration, Montréal revêt aussi plusieurs facettes : dans la fameuse *Autobiographie américaine*, la ville représente d'abord l'un des deux pôles de l'expérience migratoire qui est évoqué dans un va-et-vient presque régulier entre le pays d'accueil, le Québec, et le pays d'origine, Haïti. Plus tard, dans *L'énigme du retour*, la ville intègre le 'triangle migratoire haïtien' qui relie Port-au-Prince, New York et Montréal. Dans d'autres œuvres, récentes aussi, comme par exemple *Je suis un écrivain japonais*, la ville se transforme très visiblement en un lieu de réflexion limpide et ironique sur les clichés nationaux, sur la liberté de l'écrivain et son assujettissement par les instances politiques, littéraires et commerciales. Au-delà du « vécu » et de « l'écrit » de 1985 jusqu'à ce jour, nous tâcherons enfin de dégager la vision de Laferrière du Montréal de l'an 2011 en interviewant l'auteur sur cette question.

---

**Notard, Emilie (Berlin)**  
*Sables méditerranéens: terre d'exil et lettres nomades*

Voix établie de la littérature québécoise, Anne-Marie Alonzo (1951-2005) est souvent associée au courant de la littérature arabo-canadienne au sein de l'écriture migrante québécoise, au même titre qu'Abla Fahroud ou Mona Latif-Ghattas, ainsi qu'au courant de la littérature lesbienne, au même titre que Nicole Brossard et Louky Bersianik. Née en Egypte de parents palestiniens et syrio-maltais installés à Montréal en 1963, Anne-Marie Alonzo – qui a également fréquenté l'école allemande d'Alexandrie – a porté en elle un entrelacs de cultures qui se reflète dans son écriture (im)mobile et lesbienne par un incessant dialogue transculturel.

Les œuvres d'Anne-Marie Alonzo sont traversées par un triple exil : exil de son pays d'origine (l'Égypte de son enfance), exil de son corps (paralysé suite à un accident de voiture) et exil du monde patriarcal et de son hégémonie hétérosexuelle (en tant que lesbienne). Alors que la trajectoire de ces trois exils semble retracer un passage de la mobilité vers l'immobilité des neiges, du fauteuil roulant et de la chair interdite, sa plume lui a permis d'échapper au carcan de l'immobilité en lui faisant traverser un désert à la recherche d'une orchidée.

Sans vouloir entrer dans le débat terminologique qui anime le champ de la critique littéraire depuis quelques années où les concepts tels qu'écriture(s)/littérature(s) (im)migrante(s), transculturelle(s), interculturelle(s), multiculturelle(s), hybride(s) se bousculent pour décrire le phénomène littéraire de l'écriture du passage, cette communication tentera d'analyser le dialogue transculturel instauré dans l'œuvre d'Anne-Marie Alonzo, et plus particulièrement dans *Galia qu'elle nommait Amour*, et d'en déconstruire les binarismes apparents. C'est dans ce conte que notre auteure panse ses douleurs en faisant de son livre de sable – pour reprendre le titre de Borges (1975) – un « *Troisième Corps* » (Cixous 1977 : 65 ; elle met en italique) pour mettre fin au triple deuil de ses exils : la danse et le vol se substituent à la paralysie, le désir et l'amour lesbien aux chairs interdites, la voix et le chant au silence crissant des dunes.

---

**Rath, Gudrun (Heidelberg)**

*Migration, Gender und el barrio: Junot Diaz und Piri Thomas*

Die durch die Migration ausgelöste „Gewalt“ an der Sprache, die der in der dominikanischen Republik geborene Junot Diaz in einem Interview für seinen charakteristischen, zwischen Spanisch und Englisch springenden Stil verantwortlich macht, tritt in seinem 1996 erschienenen Erzählband *Drown* auch auf einer anderen Ebene zu Tage. Der in der spanischen Übersetzung veränderte Titel des Erzählbandes, *Los Boys*, weist auf eine Thematik hin, die die gewaltsame Migrationserfahrung und das Aufwachsen in einer nordamerikanischen Großstadt mit der Suche nach Geschlechterrollen verbindet: Die Auseinandersetzung mit Migration und der „Gewalt“ der Sprache ist bei Diaz auch eine Auseinandersetzung mit körperlicher Gewalt und der *masculinity* der heranwachsenden Protagonisten in New Jersey.

Eine Generation früher verhandelt auch der Puertoricaner Piri Thomas in seinem Klassiker *Down these mean streets* diese Koordinaten: das Leben in der Diaspora in Spanish Harlem in New York, das Ringen mit Männlichkeitsbildern und eine Großstadt, die als Ort der ethnischen Segregation und mit maskulin besetzten Räumen des *barrio* die Kulisse für die gewaltsamen Erfahrungen der Protagonisten bildet.

Gegenstand der Untersuchung sind die Schnittstellen von Stadtdarstellung, Migration und *masculinity* in zwei Generationen, die in ihren ‚hybriden‘ Texten Schattierungen der Migrationserfahrung von rassistischer Diskriminierung bis zu *upward-class-mobility* zeichnen.

---

**Schöch, Christoph (Kassel)**

*Ying Chen oder Dialoge über Grenzen*

Ying Chens Biographie ist in offensichtlicher Weise von einer geographischen und linguistischen Grenzüberschreitung geprägt, denn sie ist in Shanghai geboren und aufgewachsen, emigrierte 1989 aber nach Kanada, lebte viele Jahre in Montréal und schreibt ausschließlich auf Französisch. Die literarische Arbeit der Schriftstellerin entzieht sich hingegen zunehmend dem Label der Migrationsliteratur, zumindest wenn man diese vereinfachend auf die individuelle oder kollektive Verarbeitung der Überschreitung geographischer, kultureller und sprachlicher Grenzen verpflichtet. Anders als bei einigen Autoren und Autorinnen in einer vergleichbaren Situation (man denke an Dai Sijie, Shan Sa oder François Cheng) steht bei Ying Chen die vermittelnde Auseinandersetzung mit der chinesischen und/oder französischen bzw. kanadischen Kultur, Geschichte, Sprache, Identität und Lebensart immer weniger im Vordergrund, denn äußeres und inneres Exil, interkulturelle Grenzerfahrungen oder reale und imaginäre Grenzüberschreitungen werden nicht als spezifisch für die Migrationssituation, sondern als prägend für die *condition humaine* überhaupt verstanden.

Dennoch oder gerade deswegen leistet Ying Chen mit ihren Texten eine zugleich allgemeinere und doch sehr persönliche literarische Reflexion über die Natur der Grenze. Diese dialogisch und dekonstruktiv angelegte Reflexion, die selbst über Grenzen unterschiedlicher Art hinweg erfolgt, berührt ausgehend von einer im engeren Sinne inter- bzw. transkulturellen Thematik verschiedensten Ebenen: thematisch steht eine Auseinandersetzung mit den diffusen Grenzen von Identität und Körperlichkeit im Vordergrund; auf der Ebene der Narration lassen Ying Chens Texte Stimmen zu Wort kommen, die sich an der oder jenseits einer Grenze bewegen, sei es die zwischen zwei Ländern oder die zwischen Leben und Tod; die Dialogizität dieses literarischen Denkens wird auch in den gewählten Formen deutlich, die dem Briefroman, der Invokation oder der Montage alternierender Stimmen zugeordnet werden können. Nicht zuletzt mündet diese

literarische Arbeit auch in ein Nachdenken über die verschwimmenden Grenzen zwischen Realität, Imagination und Fiktion, die sie erst möglich machen. Dies möchte der Beitrag am Beispiel von *Lettres chinoises* (1992), *L'Ingratitude* (1995) und *Querelle d'un squelette avec son double* (2003) zeigen.

---

**Strongman, Roberto (Santa Barbara)**

*The Migration of Time: Discontinuous Chronologies in Jamaican and Puerto Rican Diasporic Literature*

“Caribbean time / Le temps des îles / Hora Caribeña” are expressions which imply an Antillean disregard for punctuality and an unreliable work ethic. Can these pejorative expressions also encapsulate a productive and subversive meaning? If Caribbean time is indeed different from First World time, then what might we say about the ways Caribbean migrants in New York and other metropolitan diasporic locations represent time?

This presentation looks at two Caribbean novels, Michelle Cliff's *No Telephone to Heaven* (1987) and Esmeralda Santiago's *When I Was Puerto Rican* (1993), to investigate the processes by which Caribbean narratives challenge and substitute Western constructions of linear, continuous time through alternative forms of recounting development. In particular I am interested in the ways in which Cliff and Santiago, respectively, make use of the literary devices of the “flashback” and “the vignette” in order to produce discontinuous personal histories that mirror the fragmented communal identities of Caribbean diasporic communities. I engage the panel's theme of transculturation by presenting how these alternative recountings of history do not imply an outright and simple rejection of Cartesian chronologies but the creation of a new hybrid and diasporic temporality that seeks to move beyond the colonial/colonizer dichotomy.

---

**Urioste-Buschmann, Martina (Berlin)**

*Sentir la Salsa en Manhattan: Clubes de baile en Nueva York como espacios diaspóricos en las narrativas hispanocaribeñas-estadounidenses*

En las narrativas contemporáneas de la diáspora caribeña-estadounidense la ciudad Nueva York juega un papel importante para visibilizar movimientos migratorios, escenificar relatos familiares transnacionales y transmitir representaciones de la vida diaspórica. Con “A Puerto Rican in New York and other sketches” (1975) de Jesús Colón y el surgimiento del nuyorican movement (Herzog, 2000), se estableció una tradición de escritura en que la metrópoli americana se volvió una imagen para configurar proyectos vitales que se vinculan entre dos mundos.

La presente propuesta analiza en el ejemplo de dos novelas contemporáneas caribeñoestadounidense la escenificación del club de baile como un espacio para negociar y performar pertenencias culturales dominicanas y puertorriqueñas dentro del contexto urbano neoyorquino. Como base del análisis se parte de las novelas “Almost a Woman (1999)” de Esmeralda Santiago y “Let it rain coffee” (2006) de Angie Cruz. Mientras Esmeralda Santiago nació en Puerto Rico y llegó a Nueva York a la edad de 13 años, Angie Cruz es de origen dominicano y nació en Washington Heights/New York City. Las novelas de las dos autoras relacionan el tema de la migración y de la vida diaspórica en Nueva York con el relato familiar transgeneracional. Escenificaciones del club de baile forman parte de las dos narraciones y transmiten en el contexto de la salida nocturna representaciones de la diáspora hispanocaribeña dentro de la metrópoli norteamericana. A través del club de baile los ritmos de la salsa y del merengue están localizados textualmente. En ese lugar el baile, el cuerpo sexualizado y la interacción social genderizada y racializada indican a prácticas culturales del caribe hispanohablante. La atmósfera y las performances culturales (Turner, 1988) de los protagonistas configuran por un lado actos de memoria (Bal, 2002) que desencadenan la producción de recuerdos a lugares de origen. Por otro lado tales representaciones ofrecen también una lectura de posicionamientos identitarios temporales en que la pertenencia cultural y el género tiene que ser renegociada por el yo étnico. Las escenificaciones de la sala de baile por lo tanto son entendidos como un tercer espacio (Bhabha, 1994) en que subjetividades transfronterizas están articuladas desde una perspectiva marginal urbana que visibiliza las líneas conflictivas del caribbeanness (Benítez-Rojo, 1998) diaspórico.

---

**Völkl, Yvonne (Graz)**

*Franko-jüdisches Montreal in der Migrationsliteratur von Naim Kattan, Victor Teboul und Régine Robin*

Kanada beheimatet seit Ende des 19. Jahrhunderts eine beachtliche Anzahl an jüdischen Bürgerinnen und Bürgern, die durch Emigrationswellen aus dem ost- und mitteleuropäischen Raum zuwanderten. Diese Aschkenasen siedelten sich – im Gegensatz zu anderen Immigrantengruppen – vorwiegend in den urbanen Räumen des Landes (Montreal, Toronto, Winnipeg) an. Allein zwischen 1881 und 1901 stieg die Zahl der jüdischen Bevölkerung Kanadas um das Siebenfache.

Ab Mitte des 20. Jahrhunderts erkoren tausende französisch-sprachige Jüdinnen und Juden, Sepharden aus dem nordafrikanischen Raum und dem Nahen Osten, die frankophone Provinz Quebec und ihre Großstadt Montreal zur neuen Heimat. Während sich die aschkenasischen Neuankömmlinge der Jahrhundertwende in die anglophone Gesellschaft Montreals integrierten, versuchten die sephardischen Migrantinnen und Migranten sich an die frankophone

Bevölkerungsgruppe anzunähern – ein Bemühen, welches durch die vorherrschende soziokulturelle Ordnung des städtischen Raumes erschwert wurde.

In der Migrationsliteratur der franko-jüdischen Autoren Naim Kattan und Victor Teboul sowie der Autorin Régine Robin werden solche und ähnliche Migrationserfahrungen aufgegriffen und literarisch verarbeitet. In ihren Romanen *La fiancée promise* (1983), *Que Dieu vous garde de l'homme silencieux quand il se met soudain à parler* (1999) und *La Québécoise* (1983) treten mehrere frankophone Figuren jüdischer Provenienz auf, die in das Montreal der 1950er, 1960er bzw. 1970er Jahre emigrieren und dort ihr Glück versuchen. Was erwartet nun die französisch-sprachigen Jüdinnen und Juden in dieser Stadt? Wie orientieren sich die Subjekte in der urbanen Realität, wie explorieren und apperzipieren sie diese? In welcher Weise hat diese ‚Transplantation‘ von der Alten in die Neue Welt Auswirkungen auf die Psyche der Figuren? Diese und ähnliche Fragestellungen werden im vorliegenden Beitrag erläutert.

---